

Стилистические средства английского языка представляют собой различные выразительные средства языка и стилистические приемы, в основе которых лежит использование семантических, стилистических и других особенностей отдельного слова или фразеологической единицы.

На примере рассказов Лорда Дансени мы рассмотрим авторские метафоры, которые помогают создать фантастическую образность. Лорд Дансени часто использовал метафоры в своих работах.

В рассказах, Л. Дансени обычно создавал метафоры из образов природы. Например, в рассказе «Бетмура» *Strayed reveler of a breeze*, он назвал ветеробычным гулякой. *Behold now night is dead, a night but just now gathered out of London by the horrific hand of Time* 3. Как известно, у времени не может быть рук, а ночь не может умереть, так как не является живым существом. Такие метафоры построены по признаку «живого - неживого». Такой тип метафор, можно наблюдать в рассказе 'Poltarnees, beholder of ocean': *'But every year at her appointed time Spring walks along it from the flowery lands, causing the anemone to bloom'*. Дансени использовал двойную метафору, в которой он сперва «одушевил» одну из пор года. На языке цветов анемон обозначает одиночество, таким образом, цветок усилил образ одинокой и безлюдной дороги.

Amiable, near and friendly appears to these men the sun, and as he is genial to the man tends their younger vines. Прилагательные *amiable, near, friendly* более присущими человеку, нежели описанию Солнца.

В следующем рассказе «The Ghosts», основным стилистическим средством являются простые метафоры. Например, в самом начале Дансени пишет: *Old whispering cedars. They know much, those cedars, they have been there so long*. Для более сильного эффекта мистического, Эдвард Планкетт, приписывает кедром повадки людей.

The shadows danced, my imagination would not be hurried. В данном примере Л. Дансени снова сравнивает неодушевленные объекты с живыми, однако таким образом он создаёт атмосферу ужаса вокруг главного персонажа.

В некоторых своих произведениях Лорд Дансени реализует композиционные метафоры. Такой метафорой можно назвать рассказ «Харон», в которой образность создается противопоставлением жизни людей того периода времени с мифологическим сюжетом. В рассказе «The Guest», главный образ «Гостя» является метафорической отсылке к смерти. В этой истории посетитель считает смерть своим гостем, что мы узнаём по мере погружение в контекст истории. Похожим приёмом пользовался Рей Бредбери в своём рассказе «Господин Бледный», который так же является метафорой Смерти.

Исходя из всех приведённых примеров, можно сделать вывод, что Дансени умело, пользовался метафорами в своих рассказах, которые создавали неповторимые фантастические образы в каждом произведении.

САЧИК Т.О. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

КОГНИТИВНЫЙ ДИССОНАНС В ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

В последнее время, изучение явления когнитивного диссонанса набирает широкую популярность в исследованиях различных научных сфер. Многие современные лингвисты рассматривают данное явление, а также способы его проявления, но несмотря на этот факт, феномен, не изучен в достаточной мере.

Термин 'когнитивный диссонанс' происходит от двух латинских слов: *cognitio*, что означает «познание» и *dissonantia* – «отсутствие гармонии», «несозвучность». Данное понятие впервые было введено американским психологом Леоном Фэстингером в 1957 году.

Так, согласно определению Фэстингера, когнитивный диссонанс – это состояние психического дискомфорта индивида, вызванное столкновением в его сознании конфликтующих представлений: идей, верований, ценностей или эмоциональных реакций.

Анализ теоретической литературы показывает, что с развитием лингвистики, как науки, многие исследователи стали рассматривать явление когнитивного диссонанса и появление внутренних конфликтов в рамках литературных произведений, а также в поэтическом дискурсе.

В качестве наглядного примера возникновения внутреннего конфликта может быть использовано произведение Уильяма Шекспира «Sonnet 130». Уже с первой строки: *«My mistress' eyes are nothing like the sun»* читатель, привыкший к традиционным сонетам, в которых идеализируется и обожествляется красота литературной героини, может столкнуться с несоответствиями в своем сознании.

Автор создал своеобразную пародию на классические сонеты своих современников, делая акцент на приземленности своей героини. Данный пример показывает проявление когнитивного диссонанса в сознании читателя на содержательном уровне. Следует отметить, что в полной мере такой ход автора ощутим лишь при чтении сонета в оригинале.

Причинами возникновения внутренних конфликтов могут являться различные факторы: временные рамки, национальные особенности, религиозные убеждения, различия в менталитете, гендерные и возрастные различия, уровень базовых знаний, особенности быта и многое другое.

В этой связи, важнейшую роль играет переводческая деятельность. Переводчик призван уменьшить эффект диссонанса и, в то же время, сохранить авторскую картину мира. Одной из самых трудновыполнимых задач при переводе можно считать адаптацию иностранного текста к реалиям культуры родного языка.

Наличие лексики, не имеющей эквивалентов в языке, способствует использованию, так называемого,

описательного перевода, с целью избежать внутреннего конфликта. Примером могут послужить многие лексические единицы в русском языке: «сутки», «бричка», «тройка», «кипяток», «тоска», «Родина» и т.д.

Тем не менее, отличия в культуре не помешали произведениям таких легендарных авторов как Ф.М. Достоевский, Н.В. Гоголь, И.С. Тургенев, стать классикой мировой литературы.

Следовательно, можно говорить о том, что возможные межкультурные противоречия могут не вызывать негативной реакции читателей, а скорее наоборот оказывать помощь в популяризации произведения.

Следует отметить, что субъективное отношение и личные убеждения переводчика, так же могут играть немаловажную роль в адаптации иноязычного материала. И если в некоторых случаях отступления от оригинального текста допустимы в связи с наличием безэквивалентной лексики, то в иных ситуациях возникает вопрос, чем руководствовался тот или иной переводчик, порой и вовсе меняя суть написанного, и вызывая у читателя внутренние противоречия.

Примером могут послужить различные варианты перевода знаменитой серии романов английской писательницы Джоан Роулинг – «Гарри Поттер».

Так, в переводе издательства 'Махаон' «*the sorting hat*» (распределяющая шляпа) стала «*шляпой-распределяющей*», а многие имена собственные были интерпретированы странным образом: «*Madam Hooch*» – «Мадам Самогони»; «*Severus Snape*» – «Злодеус Злей» и т.д.

Читатели и поклонники культовой саги нашли еще множество такого рода несоответствий и сочли некоторые из них не только нелепыми, но и в некоторой мере оскорбительными.

Еще одним примером лингвистического несоответствия в литературе может послужить перевод названия нашумевшего романа шведского писателя Стига Ларссона «*Män som hatar kvinnor*». В английском варианте книга, по неизвестным причинам, получила название «*The Girl with the Dragon Tattoo*», на русском языке вариант перевода аналогичен – «*Девушка с татуировкой дракона*». В то время, как оригинальное название романа скорее должно интерпретироваться как «*Мужчины, которые ненавидят женщин*».

Кроме того, в литературно-художественном дискурсе когнитивный диссонанс может быть рассмотрен как важный компонент создания литературного образа и построения самого сюжета произведения. В то же время, явление когнитивного диссонанса может быть исследовано с другой точки зрения: в так называемом диалоге «автор-читатель».

Таким образом, когнитивный диссонанс – явление куда более частое, чем может показаться на первый взгляд. Внутренние конфликты естественны и неизбежны для человеческой природы. В этой связи, понимание, а также принятие существования данного факта является важным элементом в становлении современного, цивилизованного общества.

СЕМЕНЮК Е.А. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, РЕАЛИЗУЮЩИХ КОНЦЕПТ «ПОЛИТИКА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Чтобы рассмотреть особенности языковой репрезентации фразеологизмов концепта «политика», необходимо, прежде всего, определить значимые, ключевые понятия.

Фразеология – раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка – структурно-семантические, морфолого-синтаксические и стилистические свойства фразеологизмов в их современном состоянии и развитии. Фразеологией также называют совокупность фразеологических единиц того или иного языка, определенного писателя, произведения.

Английский фразеологический фонд - сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы, представители предшествующих эпох. Фразеологические единицы есть словогруппы, которые невозможно сделать самому в процессе речи, они существуют на языке как готовые единицы. Они составлены в специальных словарях. Точно так же, как и слова, фразеологические единицы выражают единое понятие и используются в предложении как одна его часть, один неделимый элемент.

Концепт же – смысловое образование, которое является частью языкового сознания социума на основе материального и духовного опыта.

Концепт как языковая данность есть уходящее в историю народа понятие, поименованное языком в виде лексического значения слова, лежащее в ментальной, духовной, социальной или физически необходимой жизненной сфере человека. В лингвокультурологии концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психологических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры.

То есть концепты отражают не только индивидуальный опыт, но и опыт поколений под воздействием национальных традиций, фольклора, религии и других факторов и отражают представления человека о реальном мире и также позволяют хранить знания о мире.

Важно осознавать, что концепт не возникает из значения того или иного слова, а есть результат столкновения этого значения с личным и народным опытом человека. Он отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания.